



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



BELARUSIAN
STATE
UNIVERSITY

**Memorandum of Understanding
between
University of Alicante
and
Belarusian State University**

The University of Alicante, represented by its Rector, Amparo Navarro Faure, and the Belarusian State University, represented by its Rector Prof. Andrei Karol, mentioned below as «Parties», considering the development of international cooperation in the field of education, science and technology to be of mutual advantage of both Universities, agree on the following.

Article 1

Parties on the basis of equality and mutual interests will develop the following forms of cooperation:

-

**Memorando de Entendimiento
entre
la Universidad de Alicante, España
y
la Universidad Estatal de Bielorrusia**

La Universidad de Alicante, representada por su rectora, Amparo Navarro Faure, y la Universidad Estatal de Bielorrusia, representada por su rector, el profesor Andrei Karol, a las que se hará referencia en lo sucesivo como «las Partes», considerando que el desarrollo de la cooperación internacional en los ámbitos de la educación, la ciencia y la tecnología beneficia mutuamente a ambas Universidades, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes, sobre la base de la igualdad y los intereses mutuos, llevarán a cabo las siguientes formas de cooperación:

-

**Меморандум о взаимопонимании
между
Университетом Аликанте
и
Белорусским государственным
университетом**

Университет Аликанте, в лице ректора Ампаро Наварро Фора, и Белорусский государственный университет, в лице ректора А.Д.Короля, именуемые ниже «Стороны», принимая во внимание взаимную выгоду развития международного сотрудничества в области образования, науки и технологий, договорились о следующем.

Статья 1

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать следующие формы сотрудничества:



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Academic exchanges of students at all levels (undergraduate, master and post-graduate programmes);
- Visiting lecturers and researchers;
- Double degree programmes;
- Fulfilment of joint research and educational projects;
- Exchange of information, teaching materials and scientific reports;
- Organising conferences, seminars, workshops and courses;
- Joint publications.

The projected collaboration will take place within the framework of this Memorandum, in keeping with Specific Agreements that must be approved and signed by the Rectors of both Parties.

- Intercambios académicos de estudiantes en todos los niveles (grado, máster y posgrado).
- Profesores e investigadores visitantes.
- Dobles titulaciones.
- Realización de proyectos conjuntos de investigación y educativos.
- Intercambio de información, materiales docentes e informes científicos.
- Organización de congresos, seminarios, talleres y cursos.
- Publicaciones conjuntas.

La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Memorandum, de conformidad con Acuerdos Específicos que habrán de ser aprobados y firmados por los Rectores de ambas partes.



- обмен обучающимися по программам обучения всех уровней (I ступень высшего образования, магистратура, аспирантура);
- приглашение преподавателей и исследователей;
- совместные образовательные программы;
- выполнение совместных научно-исследовательских и образовательных проектов;
- обмен информацией, учебными материалами и научными отчетами;
- организация научных, образовательных и культурных мероприятий;
- совместные публикации.

Планируемое сотрудничество будет осуществляться в рамках настоящего Меморандума в соответствии со Специальными соглашениями, которые должны быть одобрены и подписаны ректорами обеих сторон.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Article 2

Financial terms of any activity in the framework of this Memorandum shall be determined in the additional agreements on the basis of available financial resources.

It's possible to involve other organizations and funds to finance the cooperation.

Article 3

This Memorandum does not exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by any Party.

All changes of the Memorandum cannot be realized without written notification of the Parties.

Artículo 2

Las condiciones en materia económica de cualquier actividad desarrollada en el marco del presente Memorando se determinarán en los convenios adicionales, siempre que exista disponibilidad de recursos económicos.

Se podrá hacer lo necesario para que otras organizaciones y fondos contribuyan a financiar la cooperación.

Artículo 3

Este Memorando no excluye otras formas de cooperación que cualquiera de las Partes pueda plantear.

No se podrán efectuar cambios en el Memorando sin que medie notificación por escrito a las Partes.



BELARUSIAN
STATE
UNIVERSITY

Статья 2

Финансовые условия деятельности в рамках данного Меморандума будут определяться в дополнительных соглашениях к данному Меморандуму на основании доступных финансовых ресурсов.

Возможно привлечение других организаций и фондов к финансированию сотрудничества.

Статья 3

Данный Меморандум не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения каждой из сторон.

Все изменения данного Меморандума не могут осуществляться без письменного уведомления сторон.

Article 4

This Memorandum will come into force on the date of signature by the corresponding authorities and will be effective as an ongoing Memorandum for the period of 5 years.

Each Party can terminate this Memorandum by written notification of another Party not later than 6 months before the ending of relations.

Article 5

Carrying out activity within the framework of the present Memorandum, the parties will observe the legislation of both respective countries.

Disputes arising under this Memorandum shall be resolved through discussions and negotiations between the parties.

Artículo 4

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma por las autoridades correspondientes y tendrá un período de vigencia de 5 años.

Cada una de las Partes podrá rescindir el Memorando mediante una notificación por escrito a la otra Parte con una antelación mínima de 6 meses a la fecha en que finalicen las relaciones.

Artículo 5

En la realización de actividades en el marco del presente Memorando las partes cumplirán la legislación de los dos países implicados.

Todos aquellos litigios derivados del Memorando se resolverán mediante el debate y la negociación entre las Partes.

Статья 4

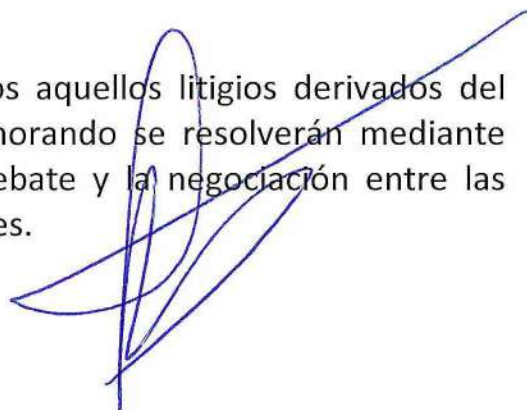
Настоящий Меморандум действует в течение 5 лет с момента подписания уполномоченными лицами обеих сторон.

Каждая сторона может прервать данный Меморандум письменным уведомлением не позднее, чем за 6 месяцев до прекращения отношений.

Статья 5

Реализация данного Меморандума будет осуществляться в соответствии с законодательством и нормами страны каждой из сторон.

Споры по Меморандуму будут разрешаться путем дискуссий и переговоров между сторонами.



The Memorandum is drawn up in 2 (two) copies in the English, Spanish and Russian languages, all texts being equally authentic.

El Memorando se formaliza en 2 (dos) ejemplares en inglés, español y ruso, considerándose todos los textos como igualmente auténticos.

Данный Меморандум подписан в 2 (двух) экземплярах на английском, испанском и русском языках, все тексты имеют равную юридическую силу.

UNIVERSITY OF ALICANTE



Rector
Amparo Navarro

BY DELEGATION:
(R.R. DECEMBER 22, 2020)
ESTHER ALGARRA PRATS
General Secretary

Date: 08/11/2021

University of Alicante
Campus San Vicente del Raspeig s/n
E-03690 San Vicente del Raspeig (Alicante, Spain)
Teféfono. +34 965 90 3931
Email: s.ric@ua.es

UNIVERSIDAD DE ALICANTE



Rector
Amparo Navarro

POR DELEGACIÓN:
(R.R. 22 DICIEMBRE 2020)
ESTHER ALGARRA PRATS
Secretaria General

Fecha: 08/11/2021

Universidad de Alicante
Campus San Vicente del Raspeig s/n
E-03690 San Vicente del Raspeig (Alicante, España)
Teféfono. +34 965 90 3931
Correo electrónico: s.ric@ua.es

УНИВЕРСИТЕТ АЛИКАНТЕ



Ректор
Ампаро Наварро

POР DELEGACIÓN:
(R.R. 22 DICIEMBRE 2020)
ESTHER ALGARRA PRATS
Secretaria General

Date: 08/11/2021

Университет Аликанте
Campus San Vicente del Raspeig s/n
E-03690 San Vicente del Raspeig (Аликанте, Испания)
Тел. +34 965 90 3931
Email: s.ric@ua.es

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY

UNIVERSIDAD ESTATAL DE BIELORRUSIA

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



Belarusian State University
220030, Minsk, 4, Nezavisimosti avenue, Belarus
Tel. +375 17 209 50 44,
Fax. +375 17 209 59 40
Email: bsu@bsu.by

Universidad Estatal de Bielorrusia
220030, Minsk, 4, Nezavisimosti av., Bielorrusia
Tel. +375 17 209 50 44
Fax. +375 17 209 59 40
Correo electrónico: bsu@bsu.by

Белорусский государственный университет
Минск, пр. Независимости, 4, 220030 Беларусь
Тел. +375 17 209 50 44
Факс +375 17 209 59 40
Email: bsu@bsu.by